

First Year

The programme is jointly organised by the "Haute Ecole de la Ville de Liège".
HEVL courses are organised at the "Haute Ecole de la Ville de Liège"

Notice : The Master 1 in
Interpreting and the Master 1 in
Translation have in common
several courses

Compulsory courses

| | | | | | |
|------------|--|----|---|---|---|
| HEVL0058-1 | <i>Introduction to interpretation</i> - Brigitte ANTOINE, Maria ESTALAYO, Valéria NAGY | 30 | - | - | 2 |
| HEVL0035-1 | <i>Ethics and professional rules</i> - Michel COUMANNE | 30 | - | - | 2 |
| HEVL0036-1 | <i>Bibliographical and documentary research</i> - Aurélie GODIN | 15 | - | - | 2 |
| INFO1277-1 | <i>Word processing and automated publishing techniques</i> - Gérald PURNELLE | 30 | - | - | 2 |
| TRAD0078-1 | <i>Computer-aided translation</i> - Yves COUNASSE | 30 | - | - | 2 |

Optional courses

Choose two modules from :

English

| | | | | | |
|------------|---|----|----|---|---|
| TRAD0079-1 | <i>Theory and practice of translation from English into French 1</i> - Valérie BADA | 30 | - | - | 4 |
| TRAD0096-1 | <i>Comparative method in linguistics, English-French</i> - Lieselotte BREMS | 30 | - | - | 4 |
| TRAD0059-1 | <i>Questions in English civilization</i> (english language) - Valérie BADA | 30 | - | - | 3 |
| HEVL0049-1 | <i>English-French consecutive interpretation 1</i> - Muriel MERCIER | 30 | 30 | - | 5 |

German

| | | | | | |
|------------|---|----|----|---|---|
| TRAD0061-1 | <i>Theory and practice of translation from German into French 1</i> - Céline LETAWE | 30 | - | - | 4 |
| TRAD0062-1 | <i>Comparative method in linguistics, German-French</i> - Céline LETAWE | 30 | - | - | 4 |
| TRAD0063-1 | <i>Questions in German civilization</i> (german language) - Céline LETAWE | 30 | - | - | 3 |
| HEVL0050-1 | <i>Dutch-French consecutive interpretation 1</i> - Brigitte ANTOINE | 30 | 30 | - | 5 |

Dutch

| | | | | | |
|------------|---|----|----|---|---|
| TRAD0066-1 | <i>Theory and practice of translation from Dutch into French 1</i> - Laurent RASIER | 30 | - | - | 4 |
| TRAD0067-1 | <i>Comparative method in linguistics, Dutch-French</i> - Laurent RASIER | 30 | - | - | 4 |
| TRAD0068-1 | <i>Questions in Dutch civilization</i> (dutch language) - Kim ANDRINGA | 30 | - | - | 3 |
| HEVL0051-1 | <i>Dutch-French consecutive interpretation 1</i> - Bryan CROMIE | 30 | 30 | - | 5 |

Spanish

| | | | | | |
|------------|--|----|----|---|---|
| TRAD0073-1 | <i>Theory and practice of translation from Spanish into French 1</i> - Yves COUNASSE | 30 | - | - | 4 |
| TRAD0074-1 | <i>Comparative method in linguistics, Spanish-French</i> - Patricia WILLSON | 30 | - | - | 4 |
| TRAD0075-1 | <i>Questions in Spanish civilization</i> (spanish language) - Patricia WILLSON | 30 | - | - | 3 |
| HEVL0052-1 | <i>Spanish-French consecutive interpretation 1</i> - Valéria NAGY | 30 | 30 | - | 5 |

Professional focus in conference interpretation

Optional courses

Choose 2 modules depending on languages chosen in the 1st year from :

English

| | | | | | |
|------------|--|----|----|---|---|
| INTR0001-1 | <i>Simultaneous interpretation from English into French 1</i> - Muriel MERCIER | 15 | 30 | - | 6 |
| HEVL0054-1 | <i>French-English consecutive interpretation 1</i> - Alex TABOR | 15 | 15 | - | 3 |

German

| | | | | | |
|------------|---|----|----|---|----------|
| INTR0002-1 | <i>Simultaneous interpretation from German into French 1</i> - Brigitte ANTOINE | 15 | 30 | - | 6 |
| HEVL0055-1 | <i>French-German consecutive interpretation 1</i> - Simone BALTES | 15 | 15 | - | 3 |

Dutch

| | | | | | |
|------------|--|----|----|---|----------|
| INTR0003-1 | <i>Simultaneous interpretation from Dutch into French 1</i> - Bryan CROMIE | 15 | 30 | - | 6 |
| HEVL0056-1 | <i>French-Dutch consecutive interpretation 1</i> - Els HERMIE | 15 | 15 | - | 3 |

Spanish

| | | | | | |
|------------|--|----|----|---|----------|
| INTR0004-1 | <i>Simultaneous interpretation from Spanish into French 1</i> - Valéria NAGY | 15 | 30 | - | 6 |
| HEVL0057-1 | <i>French-Spanish consecutive interpretation 1</i> - Maria ESTALAYO | 15 | 15 | - | 3 |

Second year

Compulsory courses

| | | | | | |
|------------|---|---|---|-----|-----------|
| PSTG0021-1 | <i>Work placement - COLLÉGIALITÉ - [8w Internship]</i> | - | - | [+] | 9 |
| | <i>Notice : coordinated by "Haute Ecole de la Ville de Liège"</i> | | | | |
| PTFE0034-1 | <i>Final thesis - Céline LETAWE</i> | - | - | - | 15 |

Optional courses

Choose 2 modules depending on languages chosen in the 1st year from :

English

| | | | | | |
|------------|---|----|----|---|----------|
| HEVL0059-1 | <i>English-French consecutive interpretation 2</i> - Joachim COLARIS | 15 | 30 | - | 4 |
| HEVL0060-1 | <i>French-English consecutive interpretation 2</i> - Alex TABOR | - | 15 | - | 2 |
| HEVL0061-1 | <i>French-English consecutive interpretation (general)</i> - Alex TABOR | 15 | 15 | - | 3 |
| INTR0005-1 | <i>Liaison interpreting</i> - Joachim COLARIS | 30 | - | - | 3 |

German

| | | | | | |
|------------|--|----|----|---|----------|
| HEVL0062-1 | <i>German-French consecutive interpretation 2</i> - Brigitte ANTOINE | 15 | 30 | - | 4 |
| HEVL0063-1 | <i>French-German consecutive interpretation 2</i> - Simone BALTES | 15 | - | - | 2 |
| HEVL0064-1 | <i>Simultaneous interpretation from French into German (general)</i> - Simone BALTES | 15 | 15 | - | 3 |
| INTR0006-1 | <i>Liaison interpreting</i> - Simone BALTES | 30 | - | - | 3 |

Dutch

| | | | | | |
|------------|--|----|----|---|----------|
| HEVL0065-1 | <i>Dutch-French consecutive interpretation 2</i> - Bryan CROMIE | 15 | 30 | - | 4 |
| HEVL0066-1 | <i>French-Dutch consecutive interpretation 2</i> - Els HERMIE | - | 15 | - | 2 |
| HEVL0067-1 | <i>Simultaneous interpretation from French into Dutch (general)</i> - Els HERMIE | 15 | 15 | - | 3 |
| INTR0007-1 | <i>Liaison interpreting</i> - Els HERMIE | 30 | - | - | 3 |

Spanish

| | | | | | |
|------------|--|----|----|---|----------|
| HEVL0068-1 | <i>Spanish-French consecutive interpretation 2</i> - Valéria NAGY | 15 | 30 | - | 4 |
| HEVL0069-1 | <i>French-Spanish consecutive interpretation 2</i> - Maria ESTALAYO | - | 15 | - | 2 |
| HEVL0070-1 | <i>Simultaneous interpretation from French into Spanish (general)</i> - Maria ESTALAYO | 15 | 15 | - | 3 |
| INTR0008-1 | <i>Liaison interpreting</i> - Maria ESTALAYO | 30 | - | - | 3 |

Professional focus in conference interpretation

Optional courses

Continuation of the choice of the two language modules taken in the 1st year from :

English

| | | | | | |
|------------|--|----|----|---|----------|
| INTR0009-1 | <i>Simultaneous interpretation from English into French 2</i> - Muriel MERCIER | 15 | 45 | - | 5 |
|------------|--|----|----|---|----------|

Study programmes 2013-2014
Faculty of Philosophy and Letters
Master in Interpreting

INTR0010-1 *Simultaneous interpretation from French into English (specialised)* - Alex TABOR 15 - - **1**

German

INTR0011-1 *Simultaneous interpretation from German into French 2* - Brigitte ANTOINE 15 45 - **5**

INTR0012-1 *Simultaneous interpretation from French into German (specialised)* - Simone BALTES 15 - - **1**

Dutch

INTR0013-1 *Simultaneous interpretation from Dutch into French 2* - Bryan CROMIE 15 45 - **5**

INTR0014-1 *Simultaneous interpretation from French into Dutch (specialised)* - Els HERMIE 15 - - **1**

Spanish

INTR0015-1 *Simultaneous interpretation from Spanish into French 2* - Valéria NAGY 15 45 - **5**

INTR0016-1 *Simultaneous interpretation from French into Spanish (specialised)* - Maria ESTALAYO 15 - - **1**